



Appui à la production et à la diffusion  
de l'information scientifique et technique  
en Afrique francophone

**Ateliers régionaux de formation  
à la rédaction scientifique, 1998  
Coraf, Cirad, Fofifa, Inrab, Isra**

Convention Fac n° 980015700

Convention générale n° 97 00301 00330 7501/46

## **Rapport de fin de convention**

Martine Séguier-Guis  
Cirad-Editions

Sommaire

Le contexte . . . . . 3

Déroulement des ateliers . . . . . 4

Programme des ateliers . . . . . 5

Méthodes pédagogiques . . . . . 5

Evaluation par les participants . . . . . 6

Bilan du projet et perspectives . . . . . 7

Annexes

Institutions invitées à présenter des candidats . . . . . 9

Exemple de dossier de candidature . . . . . 11

Liste des participants à l'atelier du Bénin . . . . . 18

Liste des participants à l'atelier du Sénégal . . . . . 21

Liste des participants à l'atelier de Madagascar . . . . . 24

Evaluation des ateliers par les participants . . . . . 27

Liste des ouvrages distribués aux participants . . . . . 30

Liste des sigles . . . . . 31



## Le contexte

La production scientifique des chercheurs du Sud est globalement mal diffusée, que ce soit en direction de la communauté scientifique internationale, des milieux professionnels concernés ou des sociétés civiles nationales.

Le premier niveau de blocage reconnu dans la circulation de l'information scientifique et technique se situe à la source même de cette information, entre l'obtention des résultats par le chercheur et leur publication dans un périodique à comité de lecture. Ce système de validation et d'enregistrement des résultats de recherche est pourtant la première forme de valorisation du travail du chercheur. Il est aussi le premier élément de son évaluation, y compris aujourd'hui dans les pays d'Afrique francophone, avec la mise en place du CAMES.

Pour publier les résultats de ses travaux, le chercheur du Sud doit surmonter trois obstacles : la non-connaissance des normes qui régissent la structure et le contenu des articles de recherche ; la maîtrise insuffisante des outils de rédaction ; l'absence d'information sur les périodiques et leur mode de fonctionnement.

Le second niveau de blocage identifié dans la diffusion de l'information scientifique et technique au Sud se situe entre l'écrit scientifique au sens strict et l'écrit de vulgarisation, destiné à un public de non-scientifiques, spécialistes du développement ou membres de la société civile. Le scientifique qui fait de la recherche pour le développement est souvent sollicité pour transférer l'information qu'il produit dans des sphères autres que la sienne : en l'absence de médiateur, il doit savoir adapter son message en fonction du public qu'il vise, savoir le traduire dans le langage de son interlocuteur. La demande des structures de développement — services de vulgarisation, organisations non gouvernementales, associations professionnelles — est particulièrement forte, notamment en matière de fiches techniques et de manuels. La vulgarisation des résultats de recherche à l'échelle de la société civile répond, quant à elle, à un besoin plus politique : il s'agit surtout de démontrer l'utilité sociale de la science, vecteur de progrès.

L'apprentissage de la rédaction scientifique est rarement intégrée dans le cursus universitaire francophone. C'est pourquoi plusieurs organismes (Adrao, Icrاف, Ipgri, Respao-Safgrad, Aase, Aresaf, Cta et Cirad) ont décidé en 1990 de concevoir et mettre sur pied des sessions de formation dans ce domaine, destinées aux chercheurs africains.

Depuis 1991, date du premier atelier régional francophone de rédaction scientifique, organisés à Lomé (Togo) par l'Adrao et le Safgrad, une douzaine de sessions se sont déroulées en Afrique de l'Ouest et au Maghreb. Elles ont touché environ 200 chercheurs d'institutions nationales de recherche agricole, forestière et vétérinaire.

La plupart de ces formations ont été organisées à l'initiative ou avec le soutien financier d'institutions anglophones : Adrao, Icrاف, Usaid, Banque mondiale, Fis... Le Cirad a été sollicité pour les animer.



Fort de cette expérience, le Cirad a souhaité proposer au ministère des Affaires étrangères, Coopération et Francophonie, de financer en 1998 trois ateliers régionaux destinés aux chercheurs des systèmes nationaux de recherche agricole (centres de recherche, mais aussi universités et grandes écoles). Placés sous l'égide de la Coraf, ces ateliers se sont déroulés au Bénin pour les chercheurs d'Afrique centrale, au Sénégal pour les chercheurs d'Afrique de l'Ouest et à Madagascar pour les chercheurs de l'océan Indien.

## Déroulement des ateliers

Conformément au projet, trois ateliers régionaux de formation à la rédaction scientifique ont été organisés en 1998 : le premier à Cotonou (Bénin), du 1<sup>er</sup> au 10 juin 1998 ; le deuxième à Dakar (Sénégal), du 14 au 23 septembre ; le troisième à Antsirabe (Madagascar), du 15 au 25 novembre.

C'est la Coraf qui, relayée sur place par les délégués du Cirad, a envoyé les lettres d'invitation et les dossiers de candidature aux organismes composant le système national de recherche agricole des pays concernés : Bénin, Burkina, Cameroun, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Guinée, Madagascar, Mali, Maurice, Mauritanie, Sénégal et Tchad. Vingt-six institutions de recherche et d'enseignement ont ainsi été invitées à proposer des candidats. La liste de ces institutions ainsi qu'un exemple de dossier de candidature sont joints en annexes 1 et 2.

L'âge — et d'une façon générale la date d'obtention du dernier diplôme — ainsi que la présence d'un projet d'article dans le dossier de candidature ont été les principaux critères de sélection. L'objectif était de privilégier les candidats ayant obtenu assez récemment un diplôme universitaire de 3<sup>e</sup> cycle, et donc sensibilisés à l'importance de la publication, et qui avaient des résultats à publier. Comme tout apprentissage, la formation à la rédaction scientifique n'est en effet réellement profitable que si le chercheur peut mettre en pratique les principes acquis dès la fin de la session.

Au total, le projet a permis la formation de 40 chercheurs originaires de 10 pays d'Afrique francophone et de 18 institutions (la liste des participants de chaque atelier figure en annexe 3). Manquaient à l'appel la Guinée et la Mauritanie, qui, malgré plusieurs relances, n'ont envoyé aucune candidature, ainsi que le Congo, dont les candidatures sont arrivées trop tard pour être prises en compte.

Ont participé : à l'atelier de Cotonou, 3 chercheurs du Cameroun, 2 de Côte d'Ivoire, 3 du Tchad et 5 du Bénin, soit 13 stagiaires ; à l'atelier de Dakar, 4 du Burkina, 3 du Mali et 4 du Sénégal, soit 11 stagiaires ; à l'atelier d'Antsirabe, 2 des Comores, 2 de Maurice et 12 de Madagascar, soit 16 stagiaires.

Chaque atelier a été animé par deux intervenants du Cirad. La logistique a été assurée par les co-organisateurs partenaires du Cirad (Inrab au Bénin, Isra au Sénégal, Fofifa à Madagascar), en liaison avec le service de formation du Cirad à Montpellier et la délégation du Cirad sur place.

Le choix a été fait de tenir les ateliers sur le lieu même d'hébergement des stagiaires, afin de limiter les pertes de temps et les retards occasionnés par les déplacements. Ainsi la session du Bénin s'est déroulée à l'hôtel du Lac (Cotonou), celle du Sénégal à l'hôtel Al Afifa (Dakar) et celle de Madagascar à l'hôtel Aro (Antsirabé).

## **Programme des ateliers**

La formation à la rédaction scientifique proposée par le Cirad comprend trois grandes parties : l'article de recherche ; l'écrit de vulgarisation ; les outils de l'écrit (le plan détaillé du cours est inclus dans le dossier de candidature, annexe 2). Elle a pour objectif d'aider le chercheur à communiquer d'abord avec ses pairs, puis avec les non-spécialistes.

Dans les trois ateliers, l'essentiel de la session a été consacré à l'article de recherche, soit environ quatre jours, du lundi au jeudi inclus. Ce type de publication est en effet le premier acte d'écriture du chercheur, qui permet de faire valider par les pairs les résultats obtenus. Ce n'est qu'une fois validés que les résultats de recherche peuvent être transférés vers d'autres publics — étudiants, praticiens du développement, producteurs ou grand public. Ce module a permis d'analyser en profondeur la structure et le contenu d'un article de recherche, en relation avec l'objectif de l'auteur (faire valider l'information nouvelle qu'il a déduite de ses résultats), les habitudes de lecture des scientifiques et les normes internationales reconnues par la communauté des chercheurs. Il débouche sur un remaniement, souvent important, du projet d'article des participants.

Une journée et demie (le vendredi et le samedi matin) ont été consacrées au module dédié à l'écriture et aux techniques de rédaction. Les caractéristiques de l'écrit scientifique sont exposées, ainsi que les principales règles de lisibilité. L'application de ces règles au choix des mots et à la construction des phrases et des paragraphes est ensuite précisée, avant leur mise en pratique sur les projets d'article des participants.

Le deux derniers jours de la session (lundi et mardi) ont permis d'aborder le troisième module, consacré à la fiche technique et à l'article de vulgarisation. Il s'agissait ici de sensibiliser les chercheurs à la nécessité d'adapter la forme du message au public visé et de leur donner quelques principes et outils facilitant cette adaptation.

Chaque session s'est terminée par une évaluation écrite et anonyme de l'atelier par les participants, dont on trouvera une synthèse pour les trois ateliers en annexe 4.

## **Méthodes pédagogiques**

La méthode adoptée alterne exposés théoriques courts avec aides visuelles (transparents) et travaux pratiques : exercices collectifs, sur un sujet commun, puis travail en binôme sur les projets d'article de chaque participant. Le travail en binôme est restitué collectivement par le biais de transparents réalisés par les stagiaires.

Des ouvrages de référence ont été distribués aux participants, portant sur la communication scientifique, la rédaction, les règles de la langue française et le choix des périodiques scientifiques (liste des ouvrages en annexe 5). Chaque participant a reçu également la copie de tous les transparents présentés par les formateurs au cours de la session.

## Evaluation par les participants

Le module principal, consacré à l'article de recherche, a globalement été apprécié par les participants, notamment la partie, l'une des plus importantes à nos yeux, consacrée à la structure et au contenu de l'article (80 % la jugent très intéressante, 20 % intéressante). Celle consacrée aux tableaux et figures, autre partie fondamentale, recueille quant à elle 65 % d'avis très favorables et 35 % d'avis favorables. On remarquera le bon score obtenu par "Les étapes de la rédaction" (80 % *très intéressant*), qui répondait certainement, à travers les recommandations et les conseils pratiques dispensés, à une demande forte des participants.

Les parties les moins appréciées ont été celles consacrées aux relations avec le périodique (20 % *peu intéressant*) et aux notions d'auteur et d'éthique (10 % *peu intéressant* et 5 % *sans intérêt*), deux parties purement théoriques.

Le module sur les outils de l'écrit a lui aussi été bien perçu par les participants ; notamment la partie consacrée aux règles de la rédaction scientifique *sensu stricto*, "Le mot, la phrase, le paragraphe", avec 75 % *très intéressant* et 25 % *intéressant*. L'intérêt a été moindre pour les conventions d'écriture, partie elle aussi théorique, pour 10 % des participants qui la jugent peu intéressante.

Parmi les écrits de vulgarisation, la fiche technique a reçu un meilleur accueil (55 % *très intéressant* et 45 % *intéressant*) que l'article pour le grand public (35 % *très intéressant*, 50 % *intéressant* et 15 % *peu intéressant*). Deux raisons principales peuvent être avancées pour expliquer cette différence. D'abord, les chercheurs du Sud sont appelés à rédiger des fiches techniques plus souvent que des articles pour un large public ; la partie du cours consacrée à ce sujet correspondait donc mieux à leurs besoins. Ensuite, par manque de temps (la cérémonie de clôture a empiété sur la dernière journée), les travaux pratiques sur l'article grand public ont été succincts, ce qui a pu réduire l'intérêt de cette partie.

En ce qui concerne les méthodes pédagogiques, l'appréciation des participants est globalement positive : 90 % sont satisfaits de l'équilibre entre théorie et pratique, 80 % du rythme de l'enseignement et 80 % des supports de cours distribués. La maîtrise du sujet par l'animateur est jugée excellente (45 %) ou satisfaisante (55 %) ; l'animation du groupe fait moins l'unanimité (33 % *excellente*, 65 % *satisfaisante*), un participant l'estimant *médiocre*. On notera que les participants à la session de Madagascar (16 stagiaires) ont été moins satisfaits du rythme de l'enseignement, jugé trop intense. En effet, en raison du surnombre des participants, la restitution des travaux pratiques a nécessité beaucoup de temps, obligeant parfois à allonger la journée de travail. Pour la même raison, il n'a pas été possible de distribuer à chaque participant un exemplaire

de tous les ouvrages prévus, le budget des ateliers ne permettant que l'achat de 12 exemplaires de chaque titre. Dans ce cas, les ouvrages ont été répartis, en accord avec les participants, de façon à ce que chaque institution et chaque site représentés soient dotés chacun d'un exemplaire.

Enfin, l'organisation matérielle de la session a été jugée excellente (15 %) ou satisfaisante (85 %).

Parmi les observations et les suggestions, relevons le souhait de voir ce type de formation s'étendre à d'autres chercheurs, une demande de suivi individuel après la session et la création d'un réseau des chercheurs ayant bénéficié de la formation, qui favoriserait les échanges entre participants et animateurs. En ce qui concerne la pédagogie, certains participants ont souhaité une diversification des outils didactiques utilisés, l'accès à des micro-ordinateurs pour les travaux pratiques et une participation plus active du groupe. En ce qui concerne les thèmes de la formation, l'ajout de modules sur la biométrie et sur la rédaction d'un projet de recherche est suggéré. Enfin, plusieurs stagiaires regrettent le manque de temps, notamment pour les travaux pratiques (qu'ils aimeraient voir déboucher sur un article prêt à être publié) et pour le module consacré à la fiche technique et à l'article grand public.

## **Bilan du projet et perspective**

Ces trois ateliers confirment l'intérêt des chercheurs des pays du Sud pour une formation à la rédaction scientifique. La demande pour ce type de formation reste forte et il a fallu refuser de nombreux candidats, notamment maliens et malgaches. Sur place, sauf pour l'atelier du Sénégal, la pression pour accepter un nombre de stagiaires supérieur aux 12 prévus a été forte et a conduit à des sessions lourdes — comptant jusqu'à 16 participants à Madagascar —, qui n'assurent pas les meilleures conditions de travail pour le groupe. Pour expliquer cette pression, on rappellera le petit nombre d'ateliers organisés jusqu'à ce jour pour les chercheurs francophones, comparé au nombre de formations destinées à leurs collègues anglophones. Les besoins en formation à la rédaction scientifique sont encore importants dans la communauté scientifique d'Afrique de l'Ouest ; ils le sont plus encore en Afrique centrale et dans l'océan Indien, où cet atelier était le premier du genre.

La régionalisation de ce type de formation se révèle encore une fois un atout : à travers les échanges entre spécialistes d'une même discipline, elle favorise la création de liens entre les chercheurs de la sous-région, consolidant une jeune communauté scientifique. L'interdisciplinarité présente elle aussi un intérêt certain : les discussions qui s'engagent entre spécialistes de disciplines différentes obligent chacun à un effort de communication salubre pour reformuler ses messages en excluant le jargon de sa discipline. Cet exercice permet en général de progresser dans l'analyse de ses propres résultats de recherche et de mieux structurer sa pensée.

Parmi les points faibles à relever, l'un des plus importants nous semble être le manque de validation scientifique des résultats présentés dans les projets d'article des participants. Trop souvent, l'article expose des résultats qui ne sont pas publiables, car



obtenus à l'issue d'une expérimentation peu rigoureuse ou non analysés statistiquement. Ce type d'article est difficile, voire impossible, à améliorer, la forme étant intimement liée au fond. L'exercice devient alors superficiel et perd de son intérêt. En règle générale, les chercheurs qui présentent ce type d'article souffrent d'une manque d'encadrement scientifique au sein de leur institution nationale. Les chercheurs travaillant au sein ou auprès d'équipes régionales ou internationales, comme celles du Cirad, du Ceraas ou de l'Ifl, sont de toute évidence mieux encadrés que leurs collègues des Snra et leur projet d'article, d'une qualité bien supérieure, leur permet de tirer un profit immédiat de la formation dispensée.

Ce constat nous conduit à proposer que, à l'avenir, les ateliers de formation à la rédaction scientifique soient organisés dans un cadre plus précis, en accompagnement de projets de recherche conduits par une équipe bien identifiée, solidement encadrée et disposant de moyens de recherche. Lors de montage de programmes de recherche, soit dans le cadre d'un partenariat (Cirad, Afd, universités, etc.) soutenu par des financements français, soit dans le cadre d'autres financements d'appui à la recherche (Banque mondiale, Bad, etc.), il pourrait être fait référence à la nécessité d'inscrire ce type de session dans le plan de formation. Des organismes tels que le Cta, l'Aupelf, Aire Développement ou la Fondation internationale pour la science, qui soutiennent financièrement des chercheurs ou des enseignants-chercheurs du Sud, pourraient être approchés pour identifier de telles équipes.

Un autre point faible, relevé par les participants, est l'absence de suivi. Un suivi s'avère nécessaire si l'on veut prolonger l'effet de la formation jusqu'à la concrétisation que représente la publication d'un article dans un périodique. Avant de voir son article accepté pour publication, le chercheur du Sud doit parcourir un chemin semé de tant d'embûches qu'il finit souvent par abandonner son projet. La création d'un réseau reliant les chercheurs ayant bénéficié d'une formation à la rédaction scientifique et les animateurs, échangeant expériences et conseils par Internet, pourrait les aider à franchir ces obstacles. La conception d'un cours directement accessible sur le web pourrait venir renforcer ce réseau.

Enfin, il nous semble qu'il serait particulièrement intéressant d'un point de vue pédagogique d'organiser des formations à la rédaction d'articles de recherche en liaison avec les rédacteurs en chef de revues scientifiques francophones. Les auteurs du Sud ayant soumis un article pour publication à ces revues seraient invités à participer à un atelier au cours duquel ils amélioreraient leur papier conformément aux recommandations des relecteurs.

Le Cirad se propose d'explorer ces nouvelles pistes de travail. Si la faisabilité des projets évoqués se confirmait, il solliciterait le ministère des Affaires étrangères, Coopération et Francophonie pour soutenir de nouveaux programmes de formation dans le domaine de la rédaction scientifique.

## **Annexe 1**

### **Institutions invitées à présenter des candidats**

#### **Bénin**

Institut national de la recherche agronomique du Bénin (Inrab)

Faculté des sciences agronomiques de l'université nationale du Bénin (Fsa-Unb)

#### **Burkina Faso**

Centre national de la recherche scientifique et technologique (Cnrst) et institutions sous tutelle

Centre international de recherche-développement sur l'élevage en zone sub-humide (Cirdes)

#### **Cameroun**

Institut de recherche agricole pour le développement (Irad)

#### **Comores**

Ministère de la production agricole, de la pêche, de l'environnement et de l'artisanat

#### **Congo**

Délégation générale à la recherche scientifique et technique (Dgrst)

#### **Côte d'Ivoire**

Institut des savanes (Idessa)

Instituts des forêts (Idefor)

Laboratoire national de développement agricole (Lanada)

Centre ivoirien de recherche économique et sociale (Cires)

Ecole nationale supérieure d'agronomie

#### **Guinée**

Institut de recherche agronomique de Guinée (Irag)

#### **Madagascar**

Centre national de recherche agricole pour le développement rural (Fofifa)

Ecole supérieure des sciences agronomiques (Essa)

Université d'Antananarivo, établissement d'établissement supérieur des sciences

Fifamanor

Centre Fafiala

#### **Mali**

Institut d'économie rurale (Ier)

**Maurice**

Mauritius Sugar Industry Research institute (Msiri)

**Mauritanie**

Cnrada

**Sénégal**

Institut sénégalais de la recherche agricole (Isra)

Institut de technologie alimentaire (Ita)

**Tchad**

Institut tchadien de recherche agronomique pour le développement (Itrad)

Faculté des sciences

Laboratoire de recherches vétérinaires et zootechniques de Farcha

## **Annexe 2**

### **Exemple de dossier de candidature**

---

## **Coraf**

### **Appui à la production et à la diffusion de l'information scientifique et technique en Afrique francophone**

**Atelier régional de formation à la rédaction scientifique  
Antananarivo, Madagascar, 16-24 novembre 1998**

Placé sous l'égide de la Coraf  
et financé par le Fonds d'aide et de coopération

**Cirad**

**Fofifa**

**Ministère des affaires étrangères,  
coopération et francophonie, France**



## **Présentation de l'atelier**

Placé sous l'égide de la Coraf, l'atelier régional de formation à la rédaction scientifique qui se tiendra à Antananarivo, à Madagascar, du 16 au 24 novembre 1998, est financé par le Fonds d'aide et de coopération du ministère français des affaires étrangères, coopération et francophonie. Organisé par le Cirad et le Fofifa, il accueillera 12 participants des pays suivants : Madagascar, Maurice, Comores.

Cet atelier est destiné en priorité aux chercheurs, ou enseignants-chercheurs, en sciences agricoles, forestières et vétérinaires travaillant dans le secteur public de ces cinq pays. Il sera animé par deux intervenants du Cirad.

La formation proposée comprend trois grandes parties : l'article de recherche, l'écrit de vulgarisation, les outils de l'écrit (voir ci-dessous le plan détaillé du cours). Elle a pour objectif d'aider le chercheur à communiquer : d'abord avec ses pairs, parce que toute information scientifique doit être validée avant d'être intégrée dans la connaissance ; ensuite avec les non-spécialistes, parce que la recherche pour le développement trouve sa légitimité dans la mise en application directe des résultats par les utilisateurs.

Elle aborde en premier lieu le processus d'élaboration du message scientifique à partir des données expérimentales obtenues. Le message étant défini clairement, elle met l'accent sur la façon de le décliner en fonction du lecteur visé — de ses centres d'intérêt, de ses habitudes de lecture — et de l'objectif du rédacteur. Les particularités des différents écrits et les règles de rédaction sont traitées et mises en pratique sur les propres textes des participants. Une attention particulière est portée sur les règles de construction des tableaux et des figures.

## **Plan du cours**

### **I. Introduction**

1. Pourquoi publier ?
2. Principes fondamentaux de la communication

### **II. L'article de recherche**

1. Que publier et où publier : le choix de la revue
2. Structure et contenu de l'article de recherche
  - Introduction
  - Matériel et méthodes
  - Résultats
  - Discussion

Titre  
Résumé  
Mots-clés  
Auteurs

3. Tableaux et figures
4. Références bibliographiques
5. Présentation du manuscrit et relations avec le périodique
7. Ethique

### **III. L'écrit de vulgarisation**

1. La fiche technique
  - Définition du message, du public et de l'objectif de la fiche
  - Le plan
  - Le ton
  - L'illustration
  - Les impératifs de fabrication
2. L'article de vulgarisation
  - Message essentiel et choix de l'angle
  - Le plan en pyramide inversée
  - Le titre, le chapeau, l'attaque, la chute
  - Encadrés, légendes des illustrations

### **IV. Les outils de l'écrit**

Notion de lisibilité  
Le mot, la phrase, le paragraphe  
Ponctuation  
Conventions d'écriture

## Conditions de candidature

L'atelier est destiné en priorité aux chercheurs et enseignants-chercheurs en sciences agricoles, forestières et vétérinaires des pays suivants : Madagascar, Maurice, Comores.

Il accueillera 12 participants, dont 8 du pays hôte, Madagascar, et 2 de chacun des autres pays.

Les conditions requises pour poser sa candidature sont les suivantes :

- ☛ Etre chercheur ou enseignant-chercheur en sciences agricoles, forestières ou vétérinaires.
- ☛ Travailler dans une institution publique de recherche ou d'enseignement (école, université, centre de recherche, laboratoire...) des pays mentionnés ci-dessus.
- ☛ Etre âgé de 40 ans au plus.
- ☛ Ne pas avoir déjà bénéficié d'une formation de ce type.
- ☛ Joindre au dossier de candidature un projet d'article, même très imparfait, présentant des résultats de recherche récents, obtenus à l'issue d'une expérimentation rigoureuse, présentés sous forme de tableaux et/ou de figures et analysés statistiquement. Ce projet d'article servira de support aux travaux pratiques durant l'atelier.
- ☛ Compléter le formulaire de candidature et l'envoyer sous couvert de la direction de son institution.
- ☛ Envoyer l'ensemble du dossier **avant le 19 octobre 1998**, date limite de dépôt de candidature.

Vous serez informé de la suite donnée par le comité de sélection à votre candidature au début du mois de novembre.

**Dossier à renvoyer à :** Martine Séguier-Guis  
Cirad-service des éditions  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1, France  
Télécopie : 33-4-67 61 58 20  
martine.seguier-guis@cirad.fr

# Formulaire de candidature

Nom .....

Prénom .....

Date de naissance .....

Institution .....

Fonction .....

Lieu de travail (ville, pays) .....

Diplôme(s) d'enseignement supérieur  
(préciser l'école ou l'université et l'année d'obtention)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Adresse professionnelle

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Téléphone : .....  
Télécopie .....  
Adresse électronique .....

✓ Avez-vous déjà publié des articles dans des revues scientifiques à comité de lecture ? (cochez votre réponse)

Oui ☐

Non ☐

**☛ Si oui, dans quelles revues ?**

Donnez les titres des trois dernières revues dans lesquelles vous avez publié :

.....  
.....  
.....

Donnez les titres des trois derniers articles que vous avez publiés et joignez la copie de l'un au moins de ces articles à votre dossier de candidature :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**☛ Si non, pour quelles raisons ?**

(cochez votre réponse - plusieurs réponses sont possibles)

- ☐ Les articles que j'ai soumis ont été refusés
- ☐ Je n'ai pas le temps de rédiger ce type de document
- ☐ Je ne sais pas dans quelle(s) revue(s) publier
- ☐ Je n'avais pas encore de résultats à publier
- ☐ J'ai des difficultés à écrire
- ☐ Je ne sais pas comment rédiger un article
- ☐ Autre (précisez)

.....  
.....

✓ Avez-vous rédigé d'autres documents que des articles scientifiques pour des revues à comité de lecture, par exemple un rapport annuel, une communication à un congrès, une conférence, un article dans une revue locale, nationale ou internationale sans comité de lecture ? Si oui, citez les titres des trois derniers en précisant le type de document.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

✓ Qu'attendez-vous de la formation proposée ?

Pour vous :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Pour votre institution :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Vos observations éventuelles

.....  
.....  
.....

## **Annexe 3a**

### **Liste des participants à l'atelier du Bénin**

#### **Cameroun**

FOTSA Jean-Claude  
Irad  
Centre régional de Nkolbisson  
BP 2123  
Yaoundé  
Tél : (237)-23 88 22 ou 75 53

DONGMO Thomas  
Irad  
Centre régional de Nkolbisson  
BP 2067  
Yaoundé-Messa  
Tél : (237)-23 31 05 ou 88 22  
Fax : (237)-23 35 38

TCHIO Félix  
Irad  
Programme fruits  
Station polyvalente de recherches  
BP 162  
Foumbot  
Tél : s/c (237) 23 85 49  
Fax : s/c (237) 23 75 71  
Adresse électr. Irad@camnet.cm

#### **Tchad**

MBAIENANG Boykas  
Ministère de l'environnement et de l'eau  
Direction des forêts et de la protection de l'environnement  
BP 447  
N'Djaména  
Tél. : (235)-52 31 28  
Fax : (235)-52-38 39

OUAGAL Mahamat  
Laboratoire de recherches vétérinaires et zootechniques de Farcha  
BP 433  
N'Djaména  
Tél. : (235)-52 74 75  
Fax : (235)-52 83 02

VOUNPARET Zeuh  
Laboratoire de recherches vétérinaires et zootechniques de Farcha  
BP 433  
N'Djaména  
Tél. : (235)-52 74 75  
Fax : (235)-52 83 02

### **Côte d'Ivoire**

SORO Dohoba  
Idessa  
01 BP 633 Bouaké 01  
Tél. : (225)-63 31 39 ou 20 44  
Fax : (225)-63 31 26

KOUAKOU Amani Michel  
Idessa  
01 BP 633 Bouaké 01  
Tél. : (225)-63 31 39  
Fax : (225)-63 31 26

### **Bénin**

AFFONON Elisabeth  
Inrab  
01 BP 884  
Cotonou  
Tél. : (229)-30 02 64  
Fax : (229)-30 07 36

VIGAN Olivier  
Inrab  
01 BP 884  
Cotonou



SOKPON Nestor  
Faculté des sciences agronomiques, Université nationale du Bénin  
BP 526  
Cotonou  
Tél. : (229)-36 00 74 ou 01 26 ou 03 67  
Fax : (229)-30 30 84  
Adresse électr. : nsokpon@syfed.bj.refer.org

SENOUVO Prosper  
Inrab  
01 BP 884  
Cotonou  
Tél. : (229)-30 02 64  
Fax : (229)-30 07 36

DOURO KPINDOU Ouorou Kobi  
Ilita  
08 BP 0932  
Cotonou  
Tél. : (229)-35 01 88  
Fax : (229)-35 05 56  
Adresse électr. : dkpindou@cgnet.com

### *Intervenants*

LOISON Chantal  
Rédactrice en chef de *Fruits*  
Cirad-flhor  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1  
chantal.loison@cirad.fr

SEGUIER-GUIS Martine  
Responsable du service des éditions  
Cirad - Délégation à l'information scientifique et technique  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1  
martine.seguier-guis@cirad.fr

## **Annexe 3b**

### **Liste des participants à l'atelier du Sénégal**

#### **Burkina**

COULIBALY Nessim Désiré  
Inera  
Département productions forestières et halieutiques  
03 BP 7047  
Ouagadougou 03  
nessan @irbet.irbet.bf

GANOU Leguet  
Irsat  
Département de technologie alimentaire  
03 BP 7047  
Ouagadougou 03  
leguet-ganou@cnrst.univ-ouaga.bf

OUATTARA Lassina  
Cirdes  
01 BP 454  
Bobo-Dioulasso 01  
toure@ouaga.orstom.bf

RAYAÏSSÉ Jean-Baptiste  
Cirdes  
01 BP 454  
Bobo-Dioulasso 01  
toure@ouaga.orstom.bf

#### **Mali**

COULIBALY Dounanké  
Ier  
BP 12  
Niono  
dcouli@ier-nio.ier.ml

TANGARA Bréhima  
Ier  
Pôle régional sur les systèmes irrigués (Psi)  
BP 73  
Niono

TOURE Alassane  
Ier  
Programme ressources halieutiques  
BP 47  
Mopti

## **Sénégal**

BARRY Mariama  
Isra  
Unité d'information et de valorisation  
BP 3120  
Dakar  
bakhayok@isra.refer.sn

DIOUF Mame Nahé  
Isra  
BP 53  
Bambey

MARONE Edouard  
Isra  
BP 53  
Bambey

NIANG Youga  
Isra  
Centre pour le développement de l'horticulture  
BP 3120  
Dakar

## *Intervenants*

JOURDAN-RUF Claire  
Rédactrice en chef de *Agriculture et développement*  
Cirad - Délégation à l'information scientifique et technique  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1  
claire.jourdan-ruf@cirad.fr

SEGUIER-GUIS Martine  
Responsable du service des éditions  
Cirad - Délégation à l'information scientifique et technique  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1  
[martine.seguier-guis@cirad.fr](mailto:martine.seguier-guis@cirad.fr)

## **Annexe 3c**

### **Liste des participants à l'atelier de Madagascar**

#### **Comores**

AHAMED Abdallah

Inrape

Ministère de la production agricole, de la pêche, de l'environnement et de l'artisanat

BP 289

Moroni

Tél. : (269) 73 66 88

HOUDOIR Soilihi

Inrape

Ministère de la production agricole, de la pêche, de l'environnement et de l'artisanat

BP 289

Moroni

Tél. : (269) 73 66 88

#### **Madagascar**

ANDRIAMAZAORO Herimihamina

Fofifa

BP 1444

101 Antananarivo

fofifa@dts.mg

ANDRIAMIALISON Lantonirina

Centre Fafiala

BP 5236

101 Antananarivo

Tél. : (261) 20 22 310 92

RALISON Eliane

Fofifa

Département recherche développement

BP 1690

101 Antananarivo

Tél. : (261) 20 22 402 70

Fax : (261) 20 22 304 61

eralison@simicro.mg

RAMALANJAONA Vololoniaina  
Fifamanor  
BP 198  
110 Antsirabe  
Tél. : (261) 44 486 54  
Fax : (261) 44 499 64

RAMANANARIVO Romaine  
Essa  
BP 175  
101 Antananarivo  
Tél. : (261) 20 22 228 67

RANDRAIMBOLA Patrice  
Fofifa  
Mahavoky Nord  
BP 289  
401 Mahajanga  
Tél. : (261) 62 224 42

RANDRIANAÏVOARIVONY Jean-Marc  
Fifamanor  
BP 198  
110 Antsirabe  
Tél. : (261) 44 486 54  
Fax : (261) 44 499 64

RAVALITERA Andriamalanto  
Fofifa  
Cala, station Alaotra  
BP 30  
503 Ambatondrazaka  
fofifa@dts.mg

RAVOHITRARIVO Dorothée  
Fofifa  
BP 1690  
101 Antananarivo  
Tél. : (261) 20 22 401 30  
Fax : (261) 20 22 402 70  
fofifa@dts.mg

RAZAFIMANDIMBY Simon  
Fofifa  
BP 28  
601 Toliara

RAZAFINDRAKOTO Charlotte  
Fofifa  
BP 1690  
101 Antananarivo  
Tél : (261) 20 22 401 30  
Fax : (261) 20 22 402 70  
fofifa@dts.mg

RAZAKAMIARANANA  
Fofifa  
BP 230  
110 Antsirabe

### **Maurice**

NG CHEONG Ronald  
Msiri  
Rduit  
irrigati@msiri.intnet.mu

SEERUTTUN Suman  
Rduit  
Maurice  
suman-seerutt@msiri.intnet.mu

### *Intervenants*

LOISON Chantal  
Rédactrice en chef de *Fruits*  
Cirad-flhor  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1  
chantal.loison@cirad.fr

SEGUIER-GUIS Martine  
Responsable du service des éditions  
Cirad - Délégation à l'information scientifique et technique  
BP 5035  
34032 Montpellier Cedex 1  
martine.seguier-guis@cirad.fr

## **Annexe 4**

### **Evaluation des ateliers par les participants**

#### **I. Contenu du cours**

##### **A. Introduction**

Pourquoi publier ?

Principes fondamentaux de la communication

Très intéressant 70 %

Intéressant 30 %

##### **B. L'article de recherche**

###### **1. Que publier et où publier : le choix du périodique**

Très intéressant 50 %

Intéressant 50 %

###### **2. Structure et contenu de l'article de recherche**

Très intéressant 80 %

Intéressant 20 %

###### **3. Tableaux et figures**

Très intéressant 65 %

Intéressant 35 %

###### **4. Références**

Très intéressant 40 %

Intéressant 50 %

Peu intéressant 10 %

###### **5. Etapes de la rédaction**

Très intéressant 80 %

Intéressant 15 %

Peu intéressant 5 %



## **6. Présentation du manuscrit et relations avec le périodique**

Très intéressant	35 %
Intéressant	45 %
Peu intéressant	20 %

## **7. Auteur, éthique**

Très intéressant	45 %
Intéressant	40 %
Peu intéressant	10 %
Sans intérêt	5 %

## **C. Les outils de l'écrit**

### **1. Différents types d'écrit, lisibilité**

Très intéressant	60 %
Intéressant	40 %

### **2. Le mot, la phrase, le paragraphe**

Très intéressant	75 %
Intéressant	25 %

### **3. Conventions d'écriture**

Très intéressant	60 %
Intéressant	30 %
Peu intéressant	10 %

## **D. L'écrit de vulgarisation**

### **1. La fiche technique**

Très intéressant	55 %
Intéressant	45 %

### **2. L'article de vulgarisation**

Très intéressant	35 %
Intéressant	50 %
Peu intéressant	15 %

## **2. Méthodes pédagogiques**

### **A. Equilibre entre théorie et pratique**

Trop de théorie	5 %
Trop de pratique	5 %
Equilibre satisfaisant	90 %

### **B. Maîtrise du sujet par l'animateur**

Excellente	45 %
Satisfaisante	55 %

### **C. Animation du groupe**

Excellente	33 %
Satisfaisante	65 %
Médiocre	~ 2 %

### **D. Rythme de l'enseignement**

Trop intense	20 %
Satisfaisant	80 %

### **E. Supports de cours et documentation distribués**

Suffisant	80 %
Insuffisant	20 %

## **3. L'organisation matérielle**

Excellente	15 %
Satisfaisante	85 %

## Annexe 5

### Liste des ouvrages distribués aux participants

*Dictionnaire des difficultés du français*

J.P. Colin, Le Robert, collection Les usuels, Paris

*Guide de la communication écrite*

M. Griselin, C. Carpentier, J. Maillardet, S. Ormaux, Dunod, Paris

*Un point c'est tout ! La ponctuation efficace*

J.-P. Colignon, Editions du Cfpj, Paris

*Guide de la rédaction*

M. Voirol, Editions du Cfpj, Paris.

*Où publier ? Catalogue d'information sur les revues internationales en agriculture tropicale*

C. Boussou-Pélissier, Cirad, collection Information scientifique et technique, Montpellier

## **Annexe 6**

### **Liste des sigles**

Aase, African Association of Science Editors  
Adrao, Association pour le développement de la riziculture en Afrique de l'Ouest, Côte d'Ivoire  
Afd, Agence française de développement, France  
Aresaf, Association des rédacteurs et éditeurs scientifiques d'Afrique francophone  
Aupelf-Uref, Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche  
Bad, Banque africaine de développement  
Ceraas, Centre d'étude régional pour l'amélioration de l'adaptation à la sécheresse, Sénégal  
Cirdes, Centre international de recherche-développement sur l'élevage en zone subhumide, Burkina  
Cires, Centre ivoirien de recherche économique et sociale, Côte d'Ivoire  
Cnrada, Centre national de recherche agronomique et de développement agricole, Mauritanie  
Cnrst, Centre national de la recherche scientifique et technologique, Burkina  
Coraf, Conférence des responsables de recherche agronomique en Afrique de l'Ouest et du Centre, Sénégal  
Cta, Centre technique de coopération agricole et rurale, Pays-Bas  
Essa, Ecole supérieure des sciences agronomiques, Madagascar  
Fis, Fondation internationale pour la science, Suède  
Fofifa, Centre national de recherche agricole pour le développement rural, Madagascar  
Icraf, International Centre for Research in Agroforestry, Kenya  
Idessa, Institut des savanes, Côte d'Ivoire  
Ier, Institut d'économie rurale, Mali  
Iita, International Institute for Tropical Agriculture, Bénin  
Inera, Institut de l'environnement et des recherches agricoles, Burkina  
Inrape, Institut national de recherche agricole, Comores  
Inrab, Institut national de la recherche agronomique du Bénin  
Ipagri, International Plant Genetic Resources Institute, Italie  
Irad, Institut de recherche agricole pour le développement, Cameroun  
Irag, Institut de recherche agronomique de Guinée  
Isra, Institut sénégalais de la recherche agricole, Sénégal  
Ita, Institut de technologie alimentaire, Sénégal  
Itrad, Institut tchadien de recherche agronomique pour le développement, Tchad  
Msiri, Mauritius Sugar Industry Research institute, Maurice  
Lanada, Laboratoire national de développement agricole, Côte d'Ivoire  
Snra, Système national de recherche agricole  
Usaid, United States Agency for International Development, Etats-Unis